

COMUNICADO-おしらせ

Yogou

日本語・ポルトガル語・スペイン語  
Edição em japonês, português e espanhol  
Edición en japonés, portugués y español

平成30年11月5日  
5 de novembro de 2018  
5 de noviembre de 2018  
YOGOUCHIKU SHIMIN CENTER  
TEL 321-2021  
homepage http://yogou-mie.com/



四郷地区HPでは『お知らせよ  
ごう』がカラーで見えます。  
Acesse a homepage e veja o  
"Oshirase Yogou" colorido!  
(Esp) En la página web del área de  
Yogou, podrá visitar y leer el  
"Comunicado de Yogou" en colores.

# 絵本の読みあそびライブ Brincadeiras com leitura de livros ilustrados ao vivo (Esp) Juegos de libros ilustrados en vivo



毎年、大人気！絵本の読み聞かせと楽しいトークを組み合わせた「読みあそびライブ」が今年も  
四郷地区にやってきました！

É muito conhecido todos os anos! Este ano também, no bairro de Yogou, o "Yomi Asobi Live", fará uma combinação de  
conversa divertida e leitura com livros ilustrados.

(Esp) ¡Este año también llegará al barrio de Yogou, "Juegos de libros ilustrados en vivo" que ofrecerá a la audiencia placer con  
una composición de narración ilustrada que es la narrativa visual y una charla amena que atraen a muchos oyentes cada año !.

♪ しんちゃんと一緒に大声で、たくさん笑って、寒い冬を乗り越えましょう！

Vamos superar o frio desse inverno rindo bastante em voz alta, juntos com o Shinchan!

(Esp) Vamos a reír a carcajadas y alegremente junto con SHINCHAN para vencer y superar el frío del invierno.

♪ 日 時：平成30年12月13日（木）10：30～

Data/Horário: 13 de dezembro 2018 (quinta) a partir das 10h30

(Esp) Fecha / hora: jueves, 13 de diciembre de 2018. A partir de las 10:30 hs

♪ 場 所：四郷地区市民センター 1階和室

Local / (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center 1F Washitsu

♪ 対 象：未就園児とその保護者

Dirigido a: Crianças que não vão na creche ou no jardim de infância, acompanhadas pelo seus pais ou responsáveis

(Esp) Dirigidos: a niños que no van a la guardería o jardín de infancia junto con sus padres

♪ 定 員：30組（参加費無料・先着順・申込み要）

Vagas: 30 grupos (Gratuito • conforme a ordem de inscrição • necessário fazer inscrição)

(Esp) Vacantes: 30 grupos, conforme al orden de inscripción. Gratuito pero se necesita inscripción.

♪ 講 師：ブックドクターしんちゃん（三浦 伸也さん）

Professor: "Book Doctor Shinchan" (Sr. Miura Shinya)

(Esp) Profesor: Miura Shinya del "Book Doctor Shinchan"

♪ 申込み先：四郷地区市民センター ☎321-2021

Inscrições / (Esp) Inscripciones: Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

♪ 協 力：四郷地区民生委員児童委員協議会・笹川保育園子育て支援センター

Cooperação / (Esp) Cooperación: Yogou Chiku Minsei Iin Jidou Iin Kyougi-kai

Sasagawa Hoikuen Kosodate Shien Center

さんかひむりよう  
参加費無料です  
Gratuito!



## ようふう なわづく きょうしつ 洋風しめ縄作り教室

### AULA PARA FAZER "SHIMENAWA" DE ESTILO OCIDENTAL (ESP) CLASE PARA LA PREPARACIÓN "SHIMENAWA" DE ESTILO OCCIDENTAL

自然素材を使って、スタイリッシュで華やかなしめ縄飾りを作ります。

Que tal fazer, com materiais naturais, um elegante e vistoso ornamento japonês de Ano Novo  
(Shimenawa)?

(Esp) ¿No les gustaría preparar un adorno elegante y espléndido utilizando materiales naturales?  
"Shimenawa", es un adorno tradicional japonés hecha con sogá trenzada de paja con tiras de papel  
blanco que se cuelga de (en) lugares sagrados. Esto lo arreglaremos al estilo occidental.

和風にも、洋風のお住まいにもぴったり似合うデザインです。

Ele combinará perfeitamente em uma casa de ocidental, e também de estilo japonês.

(Esp) Será de un diseño ideal la cual quedará muy bien ya sea a una residencia  
de estilo japonês u occidental.



♪ 日 時：12月14日（金）14：00～

Data/Horário: 14 de dezembro (sexta) a partir das 14h

(Esp) Fecha / hora: viernes, 14 de diciembre. A partir de las 14:00 hs.

♪ 場 所：四郷地区市民センター 2階調理室

Local: Yogou Chiku Shimin Center Sala de Cozinha (Chouri shitsu) 2.º andar

(Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center. 2º piso, Sala de Cocina (Chouri-shitsu)

♪ 講 師：花舎エンジェルブーケ主宰 伊藤 恭子さん

Professora: Sra. Kyoko Ito, gerente da "Hanaya Angel Bouquet"

(Esp) Profesora: Sra. Kyouko Ito, administradora de la florería "Angel Bouquet"

♪ 材料費：1000円

Custo dos materiais: 1000 ienes / (Esp) Costo por materiales: 1.000 yenes

♪ 持ち物：汚れても良い服装、はさみ、新聞、持ち帰り用の袋

Trazer: Venha com roupa que possa se sujar, tesoura, jornal, sacola para levar o ornamento pronto.

(Esp) Venir con una vestimenta que no importe que se ensucie, traer tijera, periódicos y una bolsa para llevar el adorno preparado.

♪ 定 員：四郷地区を中心とした住民20名

※先着順。12月7日（金）申込み締切

Vagas: 20 pessoas principalmente aos moradores da região de Yogou.

※ Conforme a ordem de inscrição. Inscrições até 7 de dezembro (sexta).

(Esp) Vacantes: 20 ciudadanos residentes principalmente en el barrio de Yogou.

※ El plazo de inscripción es hasta el viernes, 7 de diciembre por orden de llegada.

♪ 問合せ・申込み先：四郷地区市民センター ☎321-2021

Informações e inscrições / (Esp) Informaciones e inscripción:

Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

りょうりきょうしつ しょうがつりょうり  
**ふれあい料理教室『お正月料理』**  
**AULA DE CULINÁRIA "FUREAI"**  
**"Oshougatsu Ryouri", comida tradicional japonesa do Ano Novo**  
**(Esp) CLASE DE COCINA "FUREAI"**  
**"Oshougatsu Ryouri", Comida tradicional japonesa de Año Nuevo**

てづく しょうがつ せいか  
**手作りおせちでお正月を迎えませんか。**  
**Que tal passar o ano fazendo o "osechi" caseiro, comida tradicional típica para o Ano Novo?**

(Esp) ¿Qué tal acompañar con comida tradicional japonesa Osechi hecho en casa para recibir el Año Nuevo?

みな さそ あ うえ もう こ  
**皆さんお誘い合わせの上、お申し込みください。**

Convide seus amigos e faça a inscrição!  
 (Esp) ¡Invite a sus amigos e inscribase!

♥日時：12月15日（土）9：30～

Data/Horário: 15 de dezembro (sábado) a partir das 9h30  
 (Esp) Fecha / hora: sábado, 15 de diciembre. A partir de las 9:30 hs.

♥場所：四郷地区市民センター 2階調理室

Local: Yogou Chiku Shimin Center Sala de Cozinha (Chouri shitsu) 2.º andar  
 (Esp) Lugar: Yogou Chiku Shimin Center. 2º piso, Sala de Cocina (Chouri shitsu)

♥定員：26名（定員になり次第締め切ります）

Vagas: 26 pessoas (as inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas)  
 (Esp) Vacantes: 26 personas (las inscripciones se cierran al completar el número de solicitantes).

♥材料費：600円（当日お持ちください）

Custo dos ingredientes: 600 ienes (trazer no dia)  
 (Esp) Costo por ingredientes: 600 yenes (favor de traerlo el mismo día)

♥持ち物：エプロン・三角巾・ふきん・台ふき

Tazer: avental, sankakukin (lenço de cabeça), fukin (pano de prato) e daifuki (pano para limpar a mesa)  
 (Esp) Traer: delantal, paño para cubrir la cabeza, paño de cocina (Fukin) y trapo de mesa

♥申込み：12月12日（水）までに四郷地区市民センターへ ☎321-2021  
 Inscrições: até o dia 12 de dezembro (quarta), entrar em contato com Yogou Chiku Shimin Center ☎321-2021

(Esp) Inscripciones: hasta el miércoles, 12 de diciembre en Yogou Chiku Shimin Center ☎059-321-2021

♥主催：四郷ヘルスマイト

Organização/ (Esp) Patrocinio: Yogou Health Mate

※お申込み後、ご都合が悪くなられた場合は必ずご連絡ください。

Depois de feito a inscrição, caso não puder comparecer neste dia, favor avisar sem falta  
 (Esp) Por favor, comuníquese sin falta, si por algún motivo no pueda asistir en este día después de haberse inscrito.

**メニューは当日のお楽しみ!**  
 O cardápio será surpresa!  
 (Esp) El menú será sorpresa del día!



**ありがとうございました!**  
**Muñíssimo obrigado!**  
**(Esp) ¡Muchas gracias!**



がつ にち すい ささがわろうじん みな  
 10月17日（水）に「笹川老人クラブ」の皆様

さんが、センター敷地内の樹木の剪定や  
 除草作業をしてくださいました。隅々まできれいにしていただき、本当にありがとうございました。

No dia 17 de outubro (quarta), todos os membros do "Sasagawa Roujin Club" capinaram e podaram gentilmente os arredores do Yogou Chiku Shimin Center. Expressamos nossos sinceros agradecimentos por deixar tudo limpo. Muito obrigado!

(Esp) El miércoles 17 de octubre, los miembros del club de ancianos "Sasagawa Roujin Club" vinieron a limpiar las hierbas y retirar las malezas de nuestro centro Yogou Chiku Shimin Center. Todo quedó muy limpio. Expresamos nuestros más sinceros agradecimientos. ¡Muchísimas gracias!



じどうしゃぶんこ がつ よてい  
**自動車文庫 12月の予定**  
**BIBLIOTECA MÓVEL MÊS DE DEZEMBRO**  
**(Esp) BIBLIOTECA MÓVIL MES DE DICIEMBRE**



ばしょ LOCAL  
**場所 (Esp) LUGAR**

じゆんかいび DATA  
**巡回日 (Esp) FECHA**

じかん HORÁRIO  
**時間 (Esp) HORA**

たかはなだいら ごうこうえん  
**高花平3号公園**  
 Takahanadaira 3 gou kouen

よごうちくしみん  
**四郷地区市民センター**  
 Yogou Chiku Shimin Center

ささがわいちちようめ ごうこうえん  
**笹川1丁目1号公園**  
 Sasagawa icchoume ichigou kouen

ささがわにししょうがっこうせいほくかど  
**笹川西小学校西北角**  
 Sasagawa Nishi Shougakkou Seihoku-kado

ささがわだんち どうよこ  
**UR笹川団地5-10棟横**  
 UR Sasagawa Danchi ao lado do bloco/ (Esp) al lado de los bloques 5 a 10

にしひのちよう ひのじんじやうら  
**西日野町（日野神社裏）**  
 Nishi Hino-chou (Atrás do/ (Esp) atrás de Hino Jinja)

がついつか すい  
 12月5日（水） 5 de dezembro (quarta)  
 Miércoles, 5 de diciembre

がつなのか きん  
 12月7日（金） 7 de dezembro (sexta) /  
 Viernes, 7 de diciembre

がつ にち すい  
 12月12日（水） 12 de dezembro (quarta)  
 Miércoles, 12 de diciembre

がつ にち すい  
 12月12日（水） 12 de dezembro (quarta)  
 Miércoles, 12 de diciembre

がつ にち すい  
 12月12日（水） 12 de dezembro (quarta)  
 Miércoles, 12 de diciembre

がつ にち すい  
 12月19日（水） 19 de dezembro (quarta)  
 Miércoles, 19 de diciembre

10:10 ~ 11:10

13:30 ~ 14:30

10:00 ~ 10:40

10:50 ~ 11:20

13:30 ~ 14:10

13:40 ~ 14:10

